UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS
SECCIÓN: Segundo a Cuarto año del Bachillerato de Francés

Programa del curso

Nombre: Traducción en francés II	**Requisitos: LM-0340**
Sigla: LM-0342	**Co-requisitos: Ninguno**
Créditos: 3 créditos	**Ciclo: VI**
Trabajo presencial: 3 horas semanales	**Clasificación: Propio**
Trabajo extra clase: 6 horas semanales	**Modalidad: 100% Presencial**

I. Descripción del curso

Se trata del segundo de cuatro cursos del bloque de traducción, de tipo teórico- práctico, dirigido al estudiantado del sexto ciclo de la carrera del Bachillerato en Francés. La persona estudiante podrá progresar en el estudio comparativo entre el francés y el español a través de actividades propias de la traducción. Asimismo, se profundiza sobre la estructura de las lenguas (lengua de origen y lengua meta) a través de dichas actividades. Se propone al estudiantado ejercicios de aplicación de lengua de origen hacia lengua meta y viceversa. La persona estudiante realizará una investigación con respecto al abordaje de la traducción vinculada a las diferentes teorías de la traductología.

El estudiantado tendrá un acompañamiento en la plataforma de Mediación Virtual, en donde podrán encontrar entre otros, guías de trabajo, videos, fichas complementarias de los temas tratados.

II. Objetivos específicos

1. Identificar algunas teorías de la traductología mediante ejercicios de lectura individuales y/o grupales para la comprensión de la relevancia de cada una.
2. Analizar los problemas de orden teórico y práctico que presenta la traducción de documentos generales de mediana complejidad a través del estudio de estructuras gramaticales y sus equivalencias para la traducción en lengua meta.
3. Ejecutar la actividad de traducción de textos generales de mediana complejidad en las dos lenguas, mediante la lectura y análisis de estos para producir su equivalente en lengua meta.
4. Extender el bagaje lexical mediante la investigación de campos lexicales para el análisis de sus equivalencias y correspondencias en la lengua meta.
5. Desarrollar la capacidad de análisis y la indagación bibliográfica con respecto al estudio de la traducción.

III. Contenidos

1. Teorías de la traducción: del juego, Skopos, lingüística, interpretativa, accional, de polisistemas.
2. Debates en la historia de la traducción: traducir y traicionar, “ Sourciers” y “Ciblistes”, traductor-creador.
3. Problemáticas de la traductología: el significado, la equivalencia, la fidelidad.
4. Especifidades del léxico: falsos cognados, préstamos, calcos, expresiones idiomáticas, proverbios, refranes.
5. Estructuras preposicionales en lengua de origen y en lengua meta.
6. Estructura de oraciones complejas en lengua de origen y en lengua meta.
7. La indagación documental vinculada con el estudio de la traducción.

IV. Metodología

Se retomarán algunas temáticas desarrolladas durante el primer curso del bloque y se continuará trabajando a partir de la lectura y el análisis de los componentes de oraciones y textos (150-200 palabras) de mediana complejidad. Se identificarán aquellos elementos lingüísticos que resulten más apropiados para transmitir su sentido, con el fin de reconstruir el equivalente en lengua meta. Asimismo, la construcción del bagaje lexical se extenderá mediante el uso de herramientas tales como diccionarios bilingües, monolingües. Se trabajará a partir de diversos tipos de textos y se realizarán ejercicios gramaticales con el fin de comparar el funcionamiento de las dos lenguas y sus estructuras, así como un estudio de vocabulario en diferentes áreas.

De igual manera, mediante el análisis del discurso se aplicarán las diferentes técnicas identificadas según su pertinencia tanto de manera conjunta como individual. Los ejercicios prácticos y evaluaciones se realizarán tanto en horas presenciales como en tiempo extra clase. Se trabaja la indagación documental con el fin de desarrollar la capacidad investigativa relativa a los diferentes campos de la traducción.

Este curso es 100% presencial. La persona docente podrá utilizar la plataforma institucional de Mediación Virtual como apoyo al curso y como acompañamiento en los procesos de enseñanza-aprendizaje para colocar materiales como: el Programa del Curso, documentos, audios, vídeos y presentaciones que refuercen los contenidos de este; también se podría emplear como medio de comunicación entre el cuerpo docente y el estudiantado. El estudiantado debe tener habilitado su correo electrónico institucional e ingresar al sitio.

V. Evaluación

Evaluación continua: controles, exposiciones, trabajos prácticos o tareas	40%
Trabajo de investigación	10%
Primer examen parcial	25%
Segundo examen parcial	25%
Total	**100%**

N.B.1 Toda persona estudiante en cada curso queda sujeta a cumplir lo estipulado en el Reglamento de Régimen Académico Estudiantil de la Universidad de Costa Rica, en el Reglamento de Orden y Disciplina de los Estudiantes de la Universidad de Costa Rica.

N.B. 2 Las actividades de evaluación continua que por su naturaleza sean realizadas en clase pueden o no ser anunciadas. (Artículo 15 del Reglamento de Régimen Académico Estudiantil)

VI. Bibliografía

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel. (2006). *Estructuras Morfológicas en la Traducción* Francés-Español/ Español-Francés, con ejercicios. Editorial Comares.

FLORÈS, Jean-Marie. Traduire la presse entraînement au thème espagnol. Ellipses, Paris, 2004.

GILE, Daniel. *La traduction la comprendre, l'apprendre*. PUF, Paris, 2005.

GUIDÈRE, Mathieu. (2006). Introduction à la traductologie (2010) Groupe De Boeck.

GOUADE, Daniel. *Profession : Traducteur*. La maison du dictionnaire, Paris, 2002.

HURTADO, Amparo. *Enseñar a traducir*. Edelsa, Madrid, 2003.

MOUNIN, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard, Paris, 2004.

MOYA, Virgilio. *La traducción de los nombres propios*. Cátedra, Madrid, 2000.

NEWMAR, Peter. *Manual de traducción*. Cátedra, Madrid, 2006.

ORTEGA, Gonzalo. *Dificultades del español*. Ariel, Barcelona, 1995.

OSEKI-DÈPRÈ, Inés. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Armand Colin, Paris, 2006.

ROMERA, Ricardo. *Pratique du thème espagnol*. Armand Colin, Paris, 2006.

SELESKOVITCH, Danica. *Interpréter pour traduire*. Didier Erudition, Paris, 2006.

VII. Otros recursos

- Un diccionario francés/ francés
- Un diccionario bilingüe francés/ español - español/francés
- Fuentes impresas y digitales

VIII.Cronograma

Cronograma (sujeto a cambios por parte de las personas docentes)

SEMANA	**CONTENIDOS**
Semana 1 Del 11 a 15 de agosto	Inicio del curso Presentación del Programa
Semana 2 Del 18 de 22 de agosto	Los modos y tiempos verbales y sus equivalencias en lengua fuente y lengua meta I Ejercicios
Semana 3 Del 25 de 29 de agosto	Los modos y tiempos verbales y sus equivalencias en lengua fuente y lengua meta II Ejercicios Las teorías de la traducción: preparación grupal para la exposición
Semana 4 Del 1 al 5 de setiembre	**Exposición grupal: Las teorías de la traducción** Ejercicios (modos y tiempos verbales)
Semana 5 Del 8 al 12 de setiembre	**Control I (individual)**
Semana 6 Del 15 al 19 de setiembre	Especifidades del léxico: falsos cognados, préstamos, calcos, expresiones idiomáticas, proverbios, refranes
Semana 7 Del 22 al 26 de setiembre	Especifidades del léxico: falsos cognados, préstamos, calcos, expresiones idiomáticas, proverbios, refranes
Semana 8 Del 29 de setiembre al 3 de octubre	Especifidades del léxico: falsos cognados, préstamos, calcos, expresiones idiomáticas, proverbios, refranes
Semana 9 Del 6 al 10 de octubre	Estructuras preposicionales en lengua de origen y en lengua meta.
Semana 10 Del 13 al 17 de octubre	**Examen Parcial I**
Semana 11 Del 20 de 24 de octubre	Estructuras preposicionales en lengua de origen y en lengua meta.
Semana 12 Del 27 al 31 de octubre	**Control II (grupal)**
Semana 13 Del 3 al 7de noviembre	Estructura de oraciones complejas en lengua de origen y en lengua meta.

Semana 14 Del 10 al 14 de noviembre	**Entrega de Proyecto: refranes y proverbios** **Trabajo práctico (grupal)** Estructura de oraciones complejas en lengua de origen y en lengua meta.
Semana 15 Del 17 al 21 de noviembre	Estructura de oraciones complejas en lengua de origen y en lengua meta.
Semana 16 Del 24 al 28 de noviembre	**Examen Parcial II**
A partir del 1 de diciembre (la persona docente informará la fecha exacta)	**Entrega de resultados**
A partir del 8 de diciembre	**Examen de ampliación**

Feriados:

- *Día de la Madre*: viernes 15 de agosto (no se traslada)
- *Día de la persona negra y la cultura afrocostarricense*: domingo 31 de agosto (no se traslada)
- *Día de la Independencia*: lunes 15 de setiembre (no se traslada)
- *Abolición del ejercito*: lunes 01 de diciembre (no se traslada)